

NEUIGKEITEN 44

NOVEDADES
BERRIAK
NEWS

0. Informaciones breves / Kurzinformationen

Impressum, Bezugsbedingungen, Manuskriptinweise

1. Alemán / Deutsch und andere verbreitete Sprachen

1.1. *'Don't give up'*: Para la gente que abandona cursos de idiomas antes de finalizar

1.2. *kursleiterin.AT*: Arbeitsbedingungen von DeutschlehrerInnen in Österreich

2. Baskisch u.a. Minderheitensprachen / Euskara ta beste hizkuntza gutxituak

2.1. *egunkaria*: Landeskunde Baskenland aktuell

3. Formación / Fortbildung / Teacher training

3.1. *Integrationshaus*: Auf meiner Leinwand ist jede/r fremd

3.2. *Anatoli Berditchewski*: 'Zu zweit geht es besser !', Lerndossier für Tandemkurse C-1

3.3. *Henry Guéguen*: '1-2-3 Parlez !' (Webreferenz)

4. TANDEM en el mundo / in der Welt / worldwide

4.1. *IZKS Wien*: Österreichischer Staatspreis für Erwachsenenbildung verliehen

4.2. *Büchereien Wien*: Selbstdarstellung

4.3. *Universität Lüneburg*: Selbstdarstellung

4.4. *Komino*: Selbstdarstellung

5. Die TANDEM-Stiftung / Tandem Fundazioa

5.1. *TF*: Arbeitsplan 2010

5.2. *TF*: Becas / Stipendien / Scholarships

5.3. *TF*: Aktuelle Service-Liste

5.4. Das Letzte: ?

Puede traducir esta revista por / You may translate this magazine by:

www.systransoft.com

or

www.promt.de

Bezugsbedingungen

Dieser Rundbrief geht kostenlos und automatisch an alle Mitglieder, die LizenzinhaberInnen, die Fördermitglieder und ausgewählte Kontaktpersonen. Er kann nicht abonniert werden, aber gegen andere Publikationen ausgetauscht.

Jedes Mitglied/Lizenzinhaber erhält zwei Exemplare (für Verwaltung und LehrerInnen/TandemvermittlerInnen). Die PDF-Version kann und sollte innerhalb der Tandem-Einrichtungen massenhaft weiterversendet werden. Den Acrobat Reader kann mensch kostenlos bei www.adobe.de, www.adobe.es, www.adobe.com bekommen.

Beiträge mit einer Länge von bis zu 15 Seiten sind uns willkommen, wenn sie per E-Mail eingeschickt werden. Bitte fordern Sie die genauen Manuskripthinweise an.

Wir lektorieren die Artikel und schicken dem/r AutorIn ein Exemplar des nächsten Rundbriefs mit seinem/ihrer Artikel zu. Auch Beiträge von ausserhalb des Tandem-Netzes sind willkommen.

Redaktionsschluss ist der 1. des Erscheinungsmonats, Versand gegen Monatsende.

Die Tandem-Neuigkeiten haben eine ISSN-Nummer und Artikel in ihnen sind eine Zeitschriftenveröffentlichung.

Wir nehmen Artikel in allen Sprachen an, eine Kurzzusammenfassung auf Englisch ist sinnvoll. Die Verantwortung für die in Artikeln ausgedrückten Meinungen liegt bei ihren AutorInnen, bei Nachdrucken aus anderen Zeitschriften bei deren Redaktion oder AutorInnen.

Redaktion Nr. 44: Jürgen Wolff

Impressum

Tandem® Fundazioa

CIF: G 20471587

Sede Social: Paseo Duque de Mandas, 19B-4-B

Dirección postal: PK/Apdo 864

E- 20080 Donostia / San Sebastián

Tel (10-13 h) + Fax: INT-34-943-322062

E-mail: tandem@tandem-f.org

Netzintern: network@tandem-f.org

Homepages: www.tandemcity.info + www.tandem-fundazioa.info

Declaración de utilidad pública:

Orden 2698 pág. 9013 BO País Vasco del 11-07-1994

ISSN 1137-2257

Depósito Legal SS-1279/96

Permiso editorial del Ministerio de Cultura del 16-06-87

Editada e impresa en Donostia / San Sebastián

®

®

Tandem® and Tandemcity® are registered trade marks of Tandem Foundation.

Öffnungszeiten des Stiftungsbüros

Telefon: montags – freitags 10-13 h

Fax: immer

Geschlossen wegen Reisen und Osterpause: 2.-25.4.2010

Emails werden weiter bearbeitet.

Wahrscheinlich finden Sie alles Wissenswerte auf den Webs im Impressum.

0. Prólogo del editor / Vorwort des Herausgebers / Publishers foreword

C(Castellano): Este es el sexto número con cara nueva y diseño unificado. Tomando en cuenta que nuestro círculo de lectores/as se hace cada vez más internacional, se antepone a artículos importantes un breve resumen en Inglés no-nativo, para que puedan decidir si usan un traductor en internet como www.systransoft.com o www.promt.de.

D(deutsch): Das ist die sechste Ausgabe mit neuem Gesicht und einheitlichem Layout. Da unsere LeserInnen immer internationaler werden, kommt in Zukunft vor wichtigen Artikeln eine Kurzfassung auf Pidgin-Englisch, damit sie entscheiden können, ob sie einen Webübersetzer wie www.systransoft.com oder www.promt.de verwenden.

E(english): This is the sixth copy with new face and unified layout. Taking into account that our readers become more and more international, in the future will be introduced an abstract in no native English of important contributions, to facilitate the decision about the use of webtranslators like www.systransoft.com or www.promt.de.

1. Deutsch und andere verbreitete Sprachen

1.1. Don't give up, Cómo motivar a los estudiantes adultos de idiomas para que finalicen sus curso, Para profesores, alumnos y centros de enseñanza de idiomas;

Language School PELIKAN, Tschechien, ISBN 978-80-254-4794-9, 2009

Bc. Dása Pelikánová, Gabriel Rubio, Joel Josephson

E: This booklet is the result of a Socrates project. It consists of 48 good practices for reducing the figure of adults leaving language courses before the end. The free copies are runned out and now it is on sale. More information about the several language versions (Czech, English, Polish, Spanish) on: www.dontgiveup.eu

La finalidad del proyecto era encontrar buenas prácticas para reducir el número de adultos que abandonan cursos de idiomas antes de finalizar, que en algunos sitios se acerca al 50 % (pág. 92).

Un análisis detallado se encuentra en la web en

[http://www.dontgiveup.eu/joomla/index.php?](http://www.dontgiveup.eu/joomla/index.php?option=com_content&view=article&id=57&Itemid=60&lang=es)

[option=com_content&view=article&id=57&Itemid=60&lang=es](http://www.dontgiveup.eu/joomla/index.php?option=com_content&view=article&id=57&Itemid=60&lang=es)

Para ello, se constituyó un proyecto europeo coordinado por la escuela de idiomas PELIKAN en Chequia (www.studio-pelikan.cz), con el Kindersite Project Ltd (www.kindersite.org), el centro de autoaprendizaje CNAI de Pamplona (www.webcnai.com), una universidad en Wroclaw en Polonia (www.wshe.pl) y el International House de Tallin en Estonia (www.ihtallin.ee).

La base de datos eran 48 cuestionarios y 2 x 8 entrevistas personales a dos tipos de estudiantes, l@s 'aventajad@s' y l@s 'etern@s principiantes'. Junto con estos datos se recogieron sugerencias de 70 formadores/as en seminarios, y la versión final se probó en dos talleres en Chequia (pág. 17,18). Los materiales usados se encuentran también en la web

http://www.dontgiveup.eu/joomla/index.php?option=com_content&view=article&id=57&Itemid=60&lang=es

La versión en papel tiene una sinopsis (pag. 24+25), pero no se encontró versión electrónica completa de los contenidos, una lista está en la web en

http://www.dontgiveup.eu/joomla/index.php?option=com_content&view=category&id=37&Itemid=67&lang=en

Abarcan básicamente

- Desarrollo de las diferentes habilidades
- Blended learning y centro de recursos
- Diseño de curso
- Uso de nuevas tecnologías
- Acceso a proyectos de la UE
- Trabajo en grupo
- Análisis de necesidades
- Dotación técnica del centro
- Formación y motivación del profesorado

pero no están ordenados o agrupados, a veces incluso contradictorios (el 'fijar sus propios objetivos' 35 viene después del 'control del proceso de aprendizaje cognitivo' 34, el uso de podcast 1 lejos de la producción de podcast 25).

Se dirigen tanto a l@s estudiantes, como al profesorado como a la dirección de los centros.

Al ser un proyecto entre países con diferentes tradiciones de enseñanza, es inevitable que se encuentren ideas que forman parte del saber de cada profesor/a desde hace decenas de años („sin vocabulario, la comunicación se interrumpe rápidamente“ p. 33) con otras interesantes (clases fuera del aula 68/69, viajes e intercambios similares a tándem 72/73) y algunas muy originales (decoración del centro 96).

Mientras que el enfoque hacia l@s estudiantes denota influencia de la autonomía del aprendizaje (102/104), las propuestas para la gestión son más jerárquicas (visita mensual del/a director/a a clase 95, recompensas individuales a profesores/as que destacan 106, también se proponen recompensas para estudiantes en 114). Por otro lado, también se recomienda la observación mutua entre parejas de profesores/as (110). Indicaciones concretas para el trato de estudiantes 'en peligro de abandono' se encuentran en la página 117.

La colección se completa con unas listas de plataformas gratuitas útiles para la enseñanza (121, 125) y un listado de enlaces (pág. 134 sig.), algo floja en los idiomas diferentes del Inglés (bajo 'Goethe' no aparece el Goethe-Institut, sino el Goethe-Verlag ...).

Tratando de hacer una valoración global de la utilidad del libro, no es un manual sistemático que parte de la descripción de la situación de l@s 'abandonadores/as potenciales' y deduce de allí medidas específicas, sino más bien una colección de técnicas recomendables para la mejora general de la calidad, con algunas medidas de especial utilidad para l@s 'abandonadores/as'. Tampoco es una lista sistemática para el autochequeo de la institución o del comportamiento del profesorado o los hábitos de estudio de l@s estudiantes, pero puede ser útil para revisar que prácticas existen, cuales se considera buenas y se quiere implantar. Es decir, una lluvia de ideas para poner en cuestión rutinas, para hacer entrar aire fresco en centros de enseñanza/aprendizaje.

En cualquier caso, al/a comprador/a del libro (sea como edición en papel sea como libro electrónico sea como descarga) se recomienda revisar también detalladamente la web que contiene mucho material complementario.

Reseña: Jürgen Wolff

1.2. Arbeitsbedingungen von DeutschlehrerInnen in Österreich

E: Information about contract conditions in Spain for newcomer German teachers, may be interesting also for other countries and languages.

Die Infos auf <http://kursleiterin.wordpress.com> dürften für DeutschlehrerInnen in aller Welt nützlich sein:

„Deutsch als Zweitsprache bzw. generell Sprachen unterrichten ist mehr als ein Hobby unterbeschäftigter und unterbezahlter Gutmenschen!

25€, 20€, 15€, ...oder noch weniger? Für interkulturelle SprachmittlerInnen, engagierte SozialpädagogInnen, kreative LehrmitteldesignerInnen, Linguapuzzletanten, BeraterInnen in allen Lebenslagen?

Weil wir all das sind und unsere Arbeit gerne machen, möchten wir auch die bestmöglichen Arbeitsbedingungen und die entsprechende Bezahlung.

Wir setzen uns ein für:

- höhere Honorare
- Abgeltung der Vor- und Nachbereitungszeit
- Mitbestimmung bei berufsrelevanten Entscheidungen
- bessere Vernetzung und kollegialen Austausch“

Kontaktadresse: kursleiterin.at@gmx.at

2. Baskisch u.a. Minderheitensprachen / Euskara ta beste hizkuntza gutxituak

2.1. Landeskunde des Baskenlands aktuell - *egunkaria*

E: Weblinks about legal proceedings against a Basque newspaper.

Die Tandem-Neuigkeiten geben keine Stellungnahmen zu aktuellen politischen Fragen ab. Der Prozess gegen die Tageszeitung in baskischer Sprache 'egunkaria' ist allerdings juristisch so 'interessant', dass er in die Geschichte und Landeskunde Spaniens eingehen wird. Daher hier einige Weblinks:

Eman zure babesa eta lagundu mezu hau zabaltzen...

http://egunkaria.info/?page_id=519

Ba al dakizu Espainiako estatuan botere publikoek egunkariak ixten dituztela?

Horixe da Euskaldunon Egunkariaren kasua...

http://egunkaria.info/wp-content/uploads/2009/11/manifestua_euskaraz.pdf

¿Sabías que en el estado español los poderes públicos cierran periódicos?

Es el caso del diario Euskaldunon Egunkaria ...

http://egunkaria.info/international/wp-content/uploads/2009/11/manifiesto_espanol.pdf

Esta lucha nos afecta a todos y todas: solidarízate...

http://egunkaria.info/?page_id=519&hi=esp

Saviez-vous qu'au sein de l'Etat espagnol les pouvoirs publics ferment des journaux?

C'est le cas du quotidien Euskaldunon Egunkaria...

http://egunkaria.info/international/wp-content/uploads/2009/11/manifest_francais.pdf

Cette lutte nous concerne tous. Adhérez...

http://egunkaria.info/?page_id=519&hi=fr

Did you know that the authorities in the spanish state closed down newspapers?

That is the case of the newspaper Euskaldunon Egunkaria...

http://egunkaria.info/international/wp-content/uploads/2009/11/manifest_english.pdf

This fight affects each and every one of us: please support it...

http://egunkaria.info/?page_id=519&hi=eng

Ja saps què a l'estat espanyol els poders públics tanquen diaris?

És el cas del diari Euskaldunon Egunkaria...

http://egunkaria.info/international/wp-content/uploads/2009/11/manifeste_catala.pdf

Aquesta lluita ens afecta a totes i a tots: solidaritza't...

http://egunkaria.info/?page_id=519&hi=cat

Wusstest du, dass im spanischen Staat von staatlichen Stellen Zeitungen geschlossen werden?

Das geschah im Fall der Tageszeitung Euskaldunon Egunkaria...

http://egunkaria.info/international/wp-content/uploads/2009/11/manifest_deutsch.pdf

Dieser Kampf geht uns alle an: solidarisiere dich...

http://egunkaria.info/?page_id=519&hi=deu

Sapevi che in Spagna i poteri pubblici chiudono giornali?

È il caso del giornale Euskaldunon Egunkaria...

http://egunkaria.info/international/wp-content/uploads/2009/11/manifiesto_italiano.pdf

Questa lotta tocca tutti/tutte: dacci la tua solidarietà!...

http://egunkaria.info/?page_id=519&hi=ita

Sabias que no Estado Espanhol os poderes públicos fecham jornais?

É o caso do jornal Euskaldunon Egunkaria...

http://egunkaria.info/international/wp-content/uploads/2009/11/manifesto_portugues.pdf

Esta luta afecta-nos a todos: solidariza-te...

http://egunkaria.info/?page_id=519&hi=port

Sabías que no estado español os poderes públicos pechan xornais?

É o caso do xornal Euskaldunon Egunkaria...

http://egunkaria.info/international/wp-content/uploads/2009/11/manifesto_galego.pdf

Esta loita aféctanos a tod@s: solidarízate...

http://egunkaria.info/?page_id=519&hi=gall

¿Sabebas que en l'estau español os poders publicos trancan periodicos?

Ye o caso d'o diyario Euskaldunon Egunkaria...

http://egunkaria.info/international/wp-ontent/uploads/2009/11/esplanicada_aragones.pdf

Ista luita nos pertoca a toz y todas: solidariza-te...

http://egunkaria.info/?page_id=519&hi=arg

3. Formación / Fortbildung / Teacher training

3.1. Auf meiner Leinwand ist jede/r fremd, Integration als emotionale Lernerfahrung, Miteinander Anders Lernen – Interkultureller Workshop mit Ursula Schaden

Projektkoordinator: Martin Wurzenrainer, Projektträger: Verein Projekt Integrationshaus

E: A new activity for tandem couples, painting together in several steps.

Es handelt sich um einen Ausstellungskatalog zu gemeinsamen Arbeiten von 16 KursteilnehmerInnen des IH und 17 SchülerInnen des Wiener Gymnasiums Franklinstr. 26 vom Oktober 2008 bis Juni 2009. Dabei ging es darum, Integrationsprozesse künstlerisch auf einer Leinwand darzustellen. „Die Kunstwerke sollen am Ende des kreativen Prozesses ein Gesamtkunstwerk darstellen, das das Eigene zu einem Gemeinsamen zusammenführt, das wiederum

Einfluss auf das Eigene nimmt. In den Bildern wird also der wechselseitige Einfluss der eigenkulturellen Prägung auf eine neu entstehende Prägung, die Elemente der unterschiedlichen „eigenen“ Prägungen enthält, verbildlicht. Diese „neue“ Prägung wirkt auf die eigene zurück, erweitert und verändert diese, allerdings immer in dem Maße, in dem man selbst es auch zulassen will.“ (S. 23)

Der Ablauf war folgender:

- 1- Einverständnis der TeilnehmerInnen, kennen lernen
- 2- Nach einer Einführung in Mal- und Mischtechniken arbeitet jedeR TN auf seiner 50x100cm-Leinwand mit Acrylfarben
- 3- Jedes Tandem-Paar bekommt eine dritte Leinwand, die sie gemeinsam gestalten. Dabei soll sie als Mittelstück dienen.
- 4- Das Mittelstück eines Paares wird durch das eines anderen Paares ausgetauscht und wird bearbeitet, es kommt also ein 'fremdes' Element.
- 5- Die etwas veränderten Mittelstücke werden zurück gegeben und von der ursprünglichen Paaren endbearbeitet.
- 6- JedeR kann noch mal seinen/ihren eigenen Teil nachbearbeiten.
- 7- Je zwei Tandem-Paare stellen ihre Produktion im Plenum vor, bevor sie in die öffentliche Ausstellung geht.

Leider ist es in diesem pdf technisch nicht möglich, die Bilder wiederzugeben, aber vielleicht sind auf Anfrage bei Martin Wurzenrainer (m.wurzenrainer@integrationshaus.at) noch Kataloge erhältlich.

3.2. 'Zu zweit geht es besser !'

Deutsch/Russisch auf Niveau C 1 verfügbar

Anatoli Berditshevski

In den TN 37 (10/2007) stellte der Herausgeber die Serie folgendermaßen vor:

2006 wurden die Lehrmaterialien „Zu zweit geht es besser“ für das Projekt der FHSTG Burgenland unter der wissenschaftlichen Leitung von Prof. Dr. Anatoli Berditshevski erarbeitet. Ausgehend von dem deutschen Basisdossier erfolgten die Dossiers auf

Russisch, Ukrainisch, Polnisch, Tschechisch, Ungarisch und Kroatisch.

Die Lerndossiers für die sechs Ostsprachen umfassen je 9 Lernbögen auf A2-Niveau, die allgemein gehalten sind, um den Lehrern die Möglichkeit zu geben, Zusatzmaterial je nach Niveau einzubauen.

Folgende sechs Sprachkombinationen stehen seit 2006 zur Verfügung und werden von Prof. Berditshevski herausgegeben (Weber-Verlag, Eisenstadt 2006):

Deutsch: (Autoren: Frauke Bünde, Valerie Kunz, Nicole Laudut)

Russisch (Autor: Anatoli Berditshevski)

Tschechisch (Autor: Ludmila Waschak)

Polnisch (Autor: Zofia Weißwasser)

Kroatisch (Autor: Elisabeth Kuzmics)

Ungarisch (Autor: Edith Berki)

Ukrainisch (Autor: Olga Kalaschnikowa)

Zusätzlich wurde ein Lehrerhandbuch unter Herausgabe von Prof. Berditshevski verfasst und ebenso in alle Ostsprachen übersetzt. Die Autoren der Dossiers bzw. des Handbuches sind

ausschließlich Native Speakers und Lektoren an den verschiedenen Institutionen und Sommerkollegs, was eine Bedingung für das Projekt darstellt und diesem eine umfassendere (ost)europäische Dimension verleiht, da über die Lehrkräfte die Netzwerke etabliert und ausgebaut werden. Sie haben langjährige Lehrerfahrung und sind unter anderem auch Mitarbeiter bzw. Lehrbeauftragte des Projektträgers, der FHSTG Burgenland.“

Inzwischen ist das Niveau C-1 auf Deutsch und Russisch erhältlich, aufgrund des höheren Niveaus mit etwas mehr Text, 19 bzw. 21 Seiten:

Zu zweit geht es besser, Lerndossier für Tandemkurse, Sprachniveau C 1

Deutsche Fassung: Sabine Rothpuller, Moskau 2009, Forschungszentrum 'Euroschool', euroschool@mail.ru, ISBN 978-5-93285-098-5

Russische Fassung: Anatoli Berditchevski, Moskau 2009, Forschungszentrum 'Euroschool', euroschool@mail.ru, ISBN 978-5-93285-083-1

3.3. "1-2-3 Parlez !"

Henri Guéguen

E: A multilingual guidebook about an approach very similar to tandem.



avec une préface de Georges Kersaudy propose une nouvelle manière d'apprendre les langues à partir de "Binômes Bilingues d'Apprentissage Mutuel". En réponse à la faillite du système pédagogique français qui a été incapable d'organiser un apprentissage correct des langues étrangères "la nouvelle méthode conçue par Henri Guéguen remarquablement efficace, contribuera un jour prochain à la naissance d'une conception moderne dans le domaine de l'acquisition des langues dites

"étrangères" et à l'apparition d'une génération d'Européens réellement multilingues". Et Georges Kersaudy qui maîtrise 50 langues sait ce qu'il dit.

Prix : 14,50 euros. Vente sur place dans les librairies du Donjon et Dazont.

Téléchargement gratuit:

<http://www.becherel-citedulivre.fr/e-books/1-2-3%20parlez%20H.Gueguen.pdf>

4. Tandem en el mundo / Tandem in der Welt / Tandem worldwide

4.1. Österreichischer Staatspreis für Erwachsenenbildung 2009 an das IZKS

Pressemitteilung

Das Internationale Zentrum für Kulturen und Sprachen (IZKS) wurde mit dem Lehrgang „Interkultur-Tandem® für Polizei und MigrantInnen“ Staatspreisträger für Erwachsenenbildung in der Kategorie „Themenschwerpunkt 2009: Kreativität“ und erhielt zusätzlich einen Geldpreis in der Höhe von € 5.000,--.

Die Verleihung fand am Dienstag, den 17. November 2009, durch Claudia Schmied, Bundesministerin für Unterricht, Kunst und Kultur, in der Aula der Wissenschaften in Wien statt.

In dem eigens konzipierten Lehrgang lernen PolizistInnen einen sensiblen Umgang mit der multikulturellen Situation in unserer Gesellschaft in direktem Kontakt mit MigrantInnen. Der Lehrgang ist eine ideale Prozebühne für eine kreative, offene und friedliche Gesellschaftsentwicklung und ein vorurteilsfreies Zusammenleben.

Die weiteren StaatspreisträgerInnen 2009

Das Bundesministerium für Unterricht, Kunst und Kultur verleiht den Österreichischen Staatspreis für Erwachsenenbildung jährlich in vier Kategorien. Die drei weiteren PreisträgerInnen 2009 sind Antje Doberer-Bey in der Kategorie „ErwachsenenbildnerIn“, das Projekt „KULTURLOTSINNEN“ in der Kategorie „Innovation“, einer Kooperation des BFI-Linz mit Linz09 und dem AMS Linz, und Arthur Schneeberger, der mit dem Wissenschaftspreis für sein Gesamtwerk ausgezeichnet wurde.

BM Schmied: „Die Erwachsenenbildung beweist innovatives und kreatives Potential“

„155 Einreichungen zum Österreichischen Staatspreis für Erwachsenenbildung 2009 sind Beweis für das innovative und kreative Potential dieses Bildungsbereichs,“ sagt Bundesministerin Claudia Schmied. „Eine besondere Qualität der Erwachsenenbildung ist es, gerade aus ihrer Inhomogenität und Vielfalt zu schöpfen. Das Europäische Jahr der Kreativität und Innovation zeigt, dass dieser Bildungsbereich kreativitätsfördernde Bildungsprozesse und die Entwicklung innovativer Modelle fördert. Die Berücksichtigung der unterschiedlichen Bedürfnisse und Zugänge aller Lernenden und der interkulturellen Herausforderungen unserer Gesellschaft ermöglichen erfolgreiche individuelle Lernwege und das Aufbauen auf vorhandenen Kompetenzen.“

(Siehe auch TN 43).

*Mehrere Filme zum Thema befinden sich auf dem Web des IZKS:
http://www.izks.at/text/lehrgang_1.html*

und auf der CD 'Transfer, Good Practice examples of Intercultural Learning from Austria, UK, Greece' auf Deutsch, Englisch, Polnisch, Slowakisch, Rumänisch, Ungarisch, hg. Im Projekt NILE/Network Intercultural Learning in Europe von dvv international, www.dvv-international.de

4.2. Büchereien Wien : Selbstdarstellung (Lizenz)

1- Foreign-language learning in your area of influence

BesucherInnen der Büchereien Wien finden Sprachlernmedien für über 100 Sprachen, weiters über 40.000 fremdsprachige Medien an 39 Standorten. Dementsprechend hoch ist die Anzahl von Sprachenlernenden, die die Büchereien aufsuchen.

Hauptbücherei am Gürtel: Sprachenzentrum

Interkulturelle Schwerpunktstellen: diese Büchereien verfügen über

einen ausgebauten Bestand an Medien in beiden großen
MigrantInnensprachen Türkisch und Bosnisch/Kroatisch/Serbisch wie auch
bis zu zwei weiteren Fremdsprachen und eine sehr gute Auswahl an
„Deutsch als Fremdsprache“-Medien
Bücherei Zirkusgasse 2. Bezirk
Bücherei Hernals 17. Bezirk
Bücherei Pappenheimgasse 20. Bezirk
Bücherei Laxenburgerstraße 10. Bezirk
Bücherei Schwendergasse 15. Bezirk
Bücherei im Zentrum Simmering 11. Bezirk

2- Languages offered in your school

3- How to find foreigners

Die BesucherInnenstruktur der Büchereien Wien ist eine sehr vielfältige und spiegelt die Bevölkerungsstruktur der Stadt wider.
2009 wurde mit einem Bestand von 1,594 Millionen Medien in 39 Zweigstellen eine Quote von 5,65 Millionen Entlehnungen durch 160504 BenutzerInnen erzielt.
Die Bibliothek, die offen für alle ist, stellt ein multikulturelles Umfeld dar, in denen sich Menschen unterschiedlicher Herkunft begegnen. Ein breite Palette an Muttersprachen ist vorhanden.

4- How to find native speakers

siehe 3-

5- 'Marketing' of the tandem intermediation in your area

Homepage

Bewerbung bei interkulturellen Veranstaltungen (Konversationsgruppe, Führungen, Sprachentag etc.)

intercultural newsletter

geplant Ende 2010: eigene Informationsbroschüre zum Thema „Interkulturelle Bibliothek“

6- Your expectations from the TANDEM method - what led you to apply for a licence ?

Sprachenlernprojekt, das interkulturelle Kompetenzen erweitert, als Ergänzung des interkulturellen Schwerpunkts

die Bibliothek als Ort der Integration bietet Zugang zu interkulturellem Lernen an
Einfügung des Projektes in die Aktivitäten der Bibliothek als Ort des (informellen) Lernens

Bibliothek als Vermittler: Nutzung des großen Pools an Muttersprachen

selbstorganisierte Lernform als Ergänzung zum Angebot der Büchereien auf dem Sektor Sprachenlernmedien und Fremdsprachenbestand

7- Desired geographical area

Einzugsgebiet der Büchereien Wien¹ (Tandem-Datenbank wird über die Bücherei-Homepage angeboten), insbesondere des Sprachenzentrums Hauptbücherei und 6 interkultureller Schwerpunktweitzstellen (dort auch mittels „schwarzem Brett“)

8- Pre-existing cooperation with members or licensees of the Foundation Council

Ausbildung zweier Mitarbeiter am IZKS (Lehrgang Interkulturalität und Kommunikation, ab Herbst 2010)

Wiener Integrationshaus (z:Bsp. Abhaltung von Interkultur-Tandems mit Jugendlichen in der Hauptbücherei Wien zum Sprachentag)

**Application for
license
of TANDEM Fundazioa**

Institution: Büchereien Wien
Legal status: non profit
Tax number: **public institution**

Address: Urban-Loritz-Platz 2a
Postal Code/City/Country: 1070
Telephone: +43/1/4000-84500
Fax: +43/1/4000-9984510
E-Mail: post@buechereien.wien.at

Office hours: Mo-Fr: 9.00 – 16.00

www: <http://www.buechereien.wien.at/>

Contact person/representative:
Beate Wegerer
Languages - spoken: Englisch, Französisch

E-Mail: beate.wegerer@wien.gv.at
understood: Englisch, Französisch

Person in charge of tandem intermediation:

Martina Adelsberger

E-Mail: martina.adelsberger@wien.gv.at

Jessica Beer

E-Mail: jessica.beer@wien.gv.at

Rainer Grill

E-Mail: rainer.grill@wien.gv.at

Claudia Sykora-Bitter

E-Mail: claudia.sykora-bitter@wien.gv.at

Languages – spoken + understood: Englisch, Russisch, Französisch,

We have read the rights and duties of licensees in the statutes of the TANDEM Fundazioa (www.tandem-f.org/pages/deptan43_bylaws.htm) and accept the obligation to obey them in the event that we get a licence.

We have been informed of the current fees in \:

.Licence

Admission fee for institution (all branches included) with legal status (/non profit)	700\
Licence fees per year, beginning the year after admission (/non profit)	700\

¹ 39 Standorte über ganz Wien verteilt

(Tandem Language Partnerships: The fee charged participants may not exceed the salary of 1,5 work hours for up to 3 partners.)

We hereby apply for a licence of the TANDEM Fundazioa.

Place:

Date:

Signature:

Stamp, if available:
if not, at least 2 signatures

4.3. Application for membership University of Lüneburg

**Application for
o membership
of TANDEM Fundazioa**

Institution: Fremdsprachenzentrum Leuphana Universität Lüneburg
Legal status:
Tax number: 33/220/02189

Address: Scharnhorststraße 1
Postal Code/City/Country: 21335 Lüneburg Germany
Telephone: (49) 4131-677-2660 Office hours: Tuesdays 12 -1
Fax: (49) 4131-677-2666
E-Mail: infofsz@leuphana.de www.leuphana.de/fsz

Contact person/representative: Nuria Miralles Andress E-Mail: miralles@uni.leuphana.de
Languages - spoken: Spanish, German, French understood: English
Person in charge of tandem intermediation: Nuria Miralles E-Mail: miralles@uni.leuphana.de
Languages - spoken: Spanish, German, French understood: and English

We have read the rights and duties of licensees in the statutes of the TANDEM Fundazioa (www.tandem-f.org/pages/deptand3_bylaws.htm) and accept the obligation to obey them in the event that we get a licence.

We have been informed of the current fees in €:

Membership

First 5 years	500
Next 5 years	450

Licence

Admission fee for institutions with legal status (/non profit)	500 (200)
Licence fees per year, beginning the year after admission (non profit)	450 (200)

(Tandem Language Partnerships: The fee charged participants may not exceed the salary of 1,5 work hours for up to 3 partners.)

We hereby apply for a licence of the TANDEM Fundazioa.

Place: Lüneburg Date: 2 December 2009 Signature:

Nuria M Andress

Stamp, if available: if not, at least 2 signatures

*Please send to: TANDEM Fundazioa, Apdo. 864, E-20080 Donostia, Spain
or network@tandem-f.org*


LEUPHANA
UNIVERSITÄT LÜNEBURG
Fremdsprachenzentrum
Dr. Nuria Miralles Andress
Fach Spanisch
Postfach 24 40 - 21314 Lüneburg

Stamp, if available: if not, at least 2 signatures

*Please send to: TANDEM Fundazioa, Apdo. 864, E-20080 Donostia, Spain
or network@tandem-f.org*


LEUPHANA
UNIVERSITÄT LÜNEBURG
Fremdsprachenzentrum
Dr. Nuria Miralles Andress
Fach Spanisch
Postfach 24 40 - 21314 Lüneburg

4.4. Application for a licence from Komino, Wien



Foreign-language learning in your area of influence

Russisch



Languages offered in your school

Russisch, Deutsch



How to find foreigners

Wir kooperieren mit den führenden Universitäten und Schulen in Moskau und anderen Städten in Russland mit denen wir schon mehrere Jahre zusammenarbeiten und laden die Studenten und Schüler in Gruppen nach Österreich ein. Ebenso nehmen die in Österreich lebenden Russen am Tandem teil.



How to find native speakers

Es gibt sehr viele Österreicher die Russisch lernen wollen und dabei auch sehr viel Spaß haben. Wir kooperieren mit Fachhochschulen, Universitäten und Schulen und laden die österreichischen Studenten und Schüler ein. Daran nehmen unter anderem Unternehmer, die Kontakt mit Russland haben, Arbeitnehmer und Rentner, die schon mal Russisch studiert haben, teil. Wir haben außerdem schon viele Stammteilnehmer die jährlich am Tandem-Kurs teilnehmen.



Marketing of the tandem intermediation in your area

Die Homepage, Kooperation mit führenden Universitäten und Fachhochschulen in Russland und Österreichs. Ich habe auch ein Projekt „Russisches Frühstück“ mit FH-Prof. Dr. Anatoli Berditchevski in Lhotzkys Literaturbuffet (www.literaturbuffet.com).



Your expectations from the TANDEM method - what led you to apply for a licence ?

Wir arbeiten nach der von Prof. Berditchevski entwickelten Tandem-Methode, und verwenden die dafür ausgearbeiteten Lehrmaterialien „Zu Zweit geht es besser!“ (E. Weber Verlag 2006). Diese Methode lässt beim engen und ständigen Verkehr der Teilnehmer, der Träger von zwei Sprachen, nicht nur das Austauschen von Sprachwissen, was für heute schon ausreicht, sondern auch auf dem Gebiet der Kultur, der Traditionen und der Gewohnheiten.

7- Desired geographical area

Kursorte in Russland, Wien

8- Pre-existing cooperation with members or licensees of the Foundation Council

Keine

9- Other remarks, if desired

Keine

Application for a license of TANDEM Fundazioa

Institution: Sprachkurse – Seminare e.U. /Nune UMR-SHAT/KOMINO

Legal status: Einzelunternehmer

Tax number: Handelsgericht Wien FN 323534 k

Address: Rennbahnweg 46/2/39

Postal Code/City/Country: 1220 Wien, Österreich

Telephone: +43/ 6502700742

Office hours: +431/ 922 65 94

Fax: +431/ 922 65 94

E-Mail: nune.umrshat@komino24.com

www: www.komino24.com

Contact person/representative: Mag.a Nune Umr-Shat E-Mail: nune.umrshat@komino24.com

Languages - spoken: russisch, deutsch

understood:

Person in charge of tandem intermediation: Mag.a Nune Umr-Shat

E-Mail: nune.umrshat@komino24.com

Languages - spoken: russisch, deutsch

We have read the rights and duties of licensees in the statutes of the TANDEM Fundazioa (www.tandem-f.org/pages/deptan43_bylaws.htm) and accept the obligation to obey them in the event that we get a licence.

We have been informed of the current fees in EURO:

<u>Licence</u>	Admission fee for institutions with legal status (/non profit)	500 (200)
	Licence fees, beginning the year after admission (/non profit)	450 (200)
paid by 1 scholarship, course and material, without accommodation and meals / year		

(Tandem Language Partnerships: The fee charged participants may not exceed 35 ECU for up to 3 partners.)

We hereby apply for a licence of the TANDEM Fundazioa.

Place:

Date:

Signature:

Stamp, if available:

if not, at least 2 signatures

5. Die TANDEM-Stiftung / TANDEM Fundazioa

5.1. Plan 2010 of TANDEM® Fundazioa

Staff: 1,05 posts and internships

Routine activities are not listed, thus numbers are incomplete.

1. *Alemán* / **Deutsch** / German

1.2. *Formación a distancia para profesorado de alemánLE* / **Fernstudium DaF-LehrerInnen** / Distance training for teachers of GermanFL

- Co-operation with German Teachers Association 'Germanistas Euskadi-Rioja -Navarra'
- Maintaining of web about 'Kontakte knüpfen' and 'Arbeitsblätter für Internet für DaF-Projekte'

1.4. *Alemán para vascoparlantes* / **Deutsch für BaskInnen** / German for Basque speakers

- Distribution of complementary material 'German for basque speakers', with support of Basque Government, childrens version, and teacher training

1.5. *Alemán por intercambio* / **Deutsch durch Austausch** / German by exchange

- Course for children with one German speaking parent

2. *Euskara* / **Baskisch** / Basque

2.1. *Autoaprendizaje + formación* / **Selbstlernkurse/fortbildung** / Self Access courses + training

- Conferences about study techniques for Basque learners and for schools, mainly about 'losing shyness at speaking'

2.2. *Euskara para extranjer@s* / **Baskisch für AusländerInnen und Kulturprogramm** / Basque for foreigners and cultural programs

- Cultural programs for groups
- Answers to single enquiries, updating of web

2.7. *Traducción* / **Übersetzung** / Translations

- For internal use, publications (specially Tandem Intermediator Quality Handbook) and webs, by internships of Technical Universities (FHS) and revised web-translation
- Reinforcement of Basque-German conference interpreter service for cultural institutions

3. *Formación* / **Fortbildung** / Teacher training

3.1. *Método tandem* / **Tandem-Methodik** / Tandem method

- Introduction by self study package with tutorisation (English/French/German/Spanish), and in areas with request by presence courses
- 'Tandem Update' for intermediators trained years ago and modules for specific purposes
- Distribution of electronic version of 'Babylonia-Tandem; Praxishandbuch zur rezeptiven Mehrsprachigkeit' in co-operation of alphabeta/I and Tandem Ediciones/E
- Integration of all available materials, three versions of a 'frequently asked questions'-guide for Tandem intermediators and the quality criteria; integration in an eLearning environment
- Classification of all available materials, improving of material supply by Internet on the web www.tandem-fundazioa.info
- 'Tandem-Neuigkeiten' as web publication
- Cooperation with several electronic learning platforms
- Support to Diploma-/Magister-/Doctor dissertations and internships in the Tandem literature bank
- Two internships for material translators / masters about 'tandem methodology', specially evaluation of 'tandem intermediators training'

3.2. *Investigación y formación general* / **Allgemeine Forschung und Fortbildung** / General research and training

- Conferences at public schools / EOI
- Main topics for teacher training offers: Exchanges, Informatics/Internet, Use of one language for learning the next one
- International teacher training for Goethe-Institut in the PASCH project
- Course about Multilingualism at Educational University of Freiburg

3.3. Interkultur-Tandem

- Distribution of the TF documents and the guidebook published by VWV Wien

4. *Red Tandem* / **Tandem-Netz** / Tandem Network

4.1. *Marca* / **Marke** / Trade mark

- Improvement of presence of TF logo and link on members and licensees webs and publicity and rationalisation of resolution of conflicts and cost reduction by charging the infractors with all costs

- Prevention of similar domains

4.2. *Ampliación de la red* / **Netz-Ausweitung** / Network extension

- Campaign towards public institutions, combined with teacher training
- All basic information on Internet, concentration on direct contacts with interested people

4.4. *Ayuda al marketing* / **Marketing-Unterstützung** / Marketing support

- Distribution of folders in all courses and conferences, scholarships program

4.5. *Desarrollo de calidad* / **Qualitätssicherung** / Quality standards

- Concentration on quality of Tandem intermediation, support by spreading of the guidebook
- Promotion of criteria list to facilitate autonomous control for language learners

X. Interna

X.1. *Publicidad* / **Werbung** / Publicity

- New leaflet referring to web sites, if funding available
- Enforcement of web presence

X.9. *Distribución de libros* / **Buchversand** / Book sales

- Electronic distribution of "Babylonia-Tandem oder Sprachenparadies ? Praxishilfe zur rezeptiven Mehrsprachigkeit"
- Electronic distribution of "Mugaz Gain - Tandem über die Grenzen ! Beispiele für grenzüberschreitenden Sprach- und Kulturaustausch"
- Electronic distribution of "Tandem intermediators Quality Guidebook"
- Free electronic distribution of 'Tandem Reiseführer' with integrated quality check list for end users, design of english and spanish version

5.2. **Becas / Stipendien / Scholarships**

C: A partir del 1 de enero de 2010, se publicaron en la web:

www.tandemcity.info/tandem/ca44_becas.htm

Quedan aproximadamente 60.

D: Seit 1. Januar 2010 stehen sie im Internet:

www.tandemcity.info/tandem/de44_stipendien.htm

Es sind noch etwa 60 verfügbar.

E: Since January 1st, 2010 they appear on the web:

www.tandemcity.info/tandem/en44_scholarships.htm

There are still about 60 available.

5.3. Aktuelle Service-Liste für Mitglieder und Lizenzinhaber

Castellano / *Deutsch in der Mitte* / **English below**

Estimados/as colegas,

os queríamos informar de algunas ventajas nuevas que tenéis a partir de ahora por ser miembros o licenciarios de Tandem Fundazioa:

1) Teneis libre acceso al banco de material didáctico en www.tandem-fundazioa.info . Basta con crear una cuenta (en la página inglesa o alemana) y escribir el nombre de usuari@ a network@tandem-f.org. En instituciones grandes, conviene crear algunas cuentas. Para dudas: www.tandem-fundazioa.info/index.php?menuid=1&reporeid=1

2) Aparte de mencionar que sois miembro o que teneis licencia de Tandem Fundazioa, podeis poner el logo (que adjunto) con un enlace a www.tandemcity.info/ca_index.html en vuestra web. Mejor con la frase „TANDEM® es marca registrada de Tandem Fundazioa.“ para reducir gastos de marca.

3) Teneis el curso de introducción en tándem más barato, también en su versión de teleaprendizaje con tutorización. Más info escribiendo a formacio@tandem-f.org.

4) podeis crear gratuitamente una zona propia en la plataforma de aprendizaje www.palabea.net . Esto incluye aulas virtuales, un enlace de palabea a vuestra web y de la página principal de vuestra web a vuestra zona en palabea (un botón del tipo “Join us on palabea”), publicidad en todo el mundo y mucho más. No solo es una herramienta de marketing, sino le sirve a cada profesor/a para sus clases. Vale la pena mirar un ejemplo en www.palabea.net/school/palabea. Para cualquier pregunta que tengáis no dudéis en escribir a info@palabea.com .

5) Podeis hacer certificar la calidad de vuestra intermediación de tándems, segun los criterios en www.tandemcity.info/tandem/ca45_garantia-calidad.htm . Más info escribiendo a network@tandem-f.org .

6) Finalmente, vuestros/as estudiantes pueden conseguir una beca de un curso en una escuela Tandem en todo el mundo, directamente en www.tandemcity.info/tandem/ca44_becas.htm

Además, vuestr@s emplead@s tienen un descuento del 20 % sobre los cursos de muchas escuelas Tandem (ver lista en www.tandem-schools.com) si indican que sois miembros/licenciarios de Tandem Fundazioa.

Liebe KollegInnen,

wir wollten euch von einigen neuen Vorteilen informieren, die ihr jetzt durch eure Mitgliedschaft oder Lizenz in Tandem Fundazioa habt:

1) Ihr habt freien Zugang zu allen Lehr- und Lernmaterialien auf www.tandem-fundazioa.info . Einfach ein Benutzerkonto anlegen und den Namen network@tandem-f.org mitteilen. Bei großen Einrichtungen besser ein paar Konten. Bei Fragen: www.tandem-fundazioa.info/index.php?

[menuid=1&reporeid=1](#)

2) Neben der Erwähnung eurer Mitgliedschaft oder Lizenz auf eurem Web, könnt ihr jetzt auch das (angehängte) Logo mit einem Link zu www.tandemcity.info/de_index.html zeigen. Am besten mit dem Satz „TANDEM® ist eingetragene Marke von Tandem Fundazioa.“, um die Markenkosten zu senken.

3) Den Einführungskurs in Tandem bekommt ihr auch in der Fernlehrversion mit Tutorisierung verbilligt: www.tandemcity.info/formacion/de31_selbstlernpaket.htm

4) Ihr könnt kostenlos einen eigenen Bereich auf der Lernplattform www.palabea.net einrichten. Das umfasst virtuelle Klassenräume, einen Link zu eurem Web und von eurer Homepage zu eurem Bereich (etwa: „Besuchen Sie uns auf palabea“), weltweite Werbung und vieles mehr. Das ist nicht nur ein Marketinginstrument, sondern für jedeN LehrerIn im Unterricht einsetzbar. Ein Blick auf das Beispiel in www.palabea.net/school/palabea lohnt sich. Für weitere Fragen schreibt direkt an info@palabea.com.

5) Ihr könnt die Qualität eurer Tandemvermittlung zertifizieren lassen, entsprechend den Kriterien auf www.tandemcity.info/tandem/de45_qualitaets-garantie.htm.

6) Schließlich können eure KursteilnehmerInnen weltweit ein Sprachkursstipendium in einer Tandemschule bekommen, direkt auf www.tandemcity.info/tandem/de44_stipendien.htm.

Außerdem bekommen eure Angestellten einen Rabatt von 20 % auf den Kurspreis bei vielen Tandemschulen (Liste auf www.tandem-schools.com), wenn sie angeben, dass ihr Mitglieder/Lizenzinhaber von Tandem Fundazioa seid.

Dear colleagues,

we wish to inform you (in no-native English) about some new advantages which you have from now by your membership or licence in Tandem Fundazioa:

1) You have free access to all teaching and learning materials on www.tandem-fundazioa.info. Simply create an account and inform of your user name to network@tandem-f.org. In big institutions, it is better to create several accounts. Any doubt: www.tandem-fundazioa.info/index.php?menuid=1&reporeid=1

2) You can show now also the (attached) logo beside the mention of your membership or licence on your web, with a link to www.tandemcity.info. Best of all with the sentence „TANDEM® is a registered trade mark of tandem Fundazioa.“ to lower our brand costs.

3) You get the introduction course in tandem also in the distance teaching version with tutorization at the reduced price, writing to formacio@tandem-f.org.

4) You can furnish free of charge an own area on the learning platform www.palabea.net. This encloses virtual classrooms, a link to your web and from your homepage to your area (using a button “Join us on palabea”), worldwide advertisement and even more. It is not only a tool for the marketing, but also for each teacher in his/her classroom. A look at the example on www.palabea.net/school/palabea is worthwhile. For any questions feel free to address to info@palabea.com.

5) You can get a certificate about the quality of your tandem mediation, according to the criteria on www.tandemcity.info/tandem/en45_quality-warranty.htm .

6) Finally your course participants can get a language course scholarship in a tandem school worldwide, directly on www.tandemcity.info/tandem/en44_scholarships.htm .

Additionally your employees will get a 20 % discount on language course of many tandem schools (see list on www.tandem-schools.com) when they say that your institution is a member/licensee of Tandem Fundazioa.

5.4. Das Letzte: Werbung überall

Tandem lernen

aus dem Wiki '99 Stichwörter für den Fremdsprachenunterricht'

(Unterschied zwischen Versionen)

Wechseln zu: [Navigation](#), [Suche](#)

[Version vom 20:05, 28. Jan. 2010](#) ([bearbeiten](#))

[Mtamas](#) ([Diskussion](#) | [Beiträge](#))

([⇒](#) Weblinks)

[← Zum vorherigen Versionsunterschied](#)

[Aktuelle Version](#) (**17:07, 1. Feb. 2010**)

([bearbeiten](#)) ([Entfernen](#))

[Hlm](#) ([Diskussion](#) | [Beiträge](#))

K (Änderungen von [Benutzer:Mtamas](#) ([Beiträge](#)) rückgängig gemacht und letzte Version von [Benutzer:Tandem Fundazioa](#) wiederhergestellt)

Zeile 112:

```
http://www.tandem-schools.com
<br/>[http://de.mag yarnemet.hu/worterbuch/deutsch
-ungarisch/ {{PAGENAMEE}} MagyarNemet.hu
Deutsch-Ungarisches Wörterbuch:
{{PAGENAMEE}} ]<br />
```

Zeile 112:

```
http://www.tandem-schools.com
```

Sicherheitshalber die Feststellung: es war nicht TF, die den Hinweis auf ein ungarisch-deutsches Wörterbuch entfernt hat. Aber 'freuen tut es uns doch' ...